

产权组织 与大学的术语合作



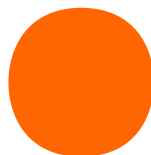
我们邀请大学与作为联合国专门机构的世界知识产权组织（产权组织）合作，让学生有机会为产权组织的多语言术语门户 [WIPO Pearl](#) 完成术语项目。目的是促进术语和知识产权领域的知识交流，并为学生提供在WIPO Pearl上发表作品的机会。

WIPO Pearl是什么？

WIPO Pearl让用户能够访问产权组织的科学、技术和法律术语的术语数据库，以及产权组织开发的其他资源，例如PATENTSCOPE和产权组织内部开发的机器翻译工具，即CLIR和WIPO Translate。WIPO Pearl具有传统的术语查询界面和更具创新性的概念图搜索界面，允许用户了解给定技术领域中概念之间存在的关系，并使用经过确认的概念关系在专利文献中进行组合关键词搜索。

学生要做什么？

我们要求学生根据产权组织提供的指导和方法，用WIPO Pearl涵盖的一种或多种语言在WIPO Pearl涵盖的技术领域内汇编术语条目。产权组织还提供在线的术语自学课程供学生学习。经产权组织语言专家内部确认后，学生创建的符合我们质量标准的条目将在WIPO Pearl上公布，并标明来自与相关大学的合作。我们对条目的反馈会发送给大学。



核心要求

为了与产权组织建立此类合作，应满足以下要求。大学应：

- 向学生教授以下一种或多种语言：阿拉伯文、中文、英文、法文、德文、日文、韩文、葡萄牙文、俄文或西班牙文（或其他语言，但针对其他语言产权组织通常无法评估术语条目）
- 与产权组织协调选择用于安排术语作业的语言和技术领域
- 指导学生根据产权组织术语指南创建术语条目，指南将在合作洽谈期间与大学分享
- 最好提供含实操术语作业的术语课程单元，或允许学生就术语项目撰写其最终（文学学士、文学硕士）论文。

参与此类合作项目的大学将以术语合作伙伴的身份出现在WIPO Pearl的网站上。

项目范围

与产权组织的术语合作可以通过不同的方式进行。各种模块如下所示。



模块1. 主题

1A. 从WIPO Pearl分类中选择一个主题或技术领域/子域。将该主题发送至产权组织审批。(参见WIPO-PCT 大学版术语 课程 (WTCU) —— 第1步)

或 1B. 产权组织选择主题。



模块2. 语料库 非必须

汇编直接用所选原始语言编写的文本语料库。(参见WTCU——第2步)



模块3. 原始语言术语

3A. 确定原始语言中符合条件的候选术语。将术语发送至产权组织审批。(参见WTCU——第3步)

或 3B. 产权组织发送一份尚未出现在WIPO Pearl中的原始语言术语清单。

或 3C. 产权组织发送一份在WIPO Pearl中出现但缺少目标语言的原始语言术语清单，待添加的即为目标语言部分。





模块4. 目标语言术语

在目标语言中找到对等术语。(参见WTCU——语言特定资源 (Language-specific resources))



模块5. 语境和来源

在符合条件的来源中找到术语的语境。(参见WTCU——第4步)



模块6. 输入数据

在产权组织创建的专门术语库中输入术语、语境和来源。产权组织将评估相关条目是否适合在WIPO Pearl上发布。



模块7. 创建概念图 非必须

创建概念图，例如使用MS Office或Cmap Tools等工具。可以使用与WIPO Pearl中图例相同的图例。

以下是一些不同模块组合的项目示例，请注意，其他组合也是可能的：

- 1A, 2, 3A, 4, 5, 6, 7
- 1A, 3B, 4, 5, 6
- 1B, 3C, 4, 5, 6

一旦商定项目范围，我们将与大学制定时间表，包括将学生的作业发送给我们的日期以及我们发送对学生作业的反馈的日期。





世界知识产权组织
World Intellectual Property
Organization
34, chemin des Colombettes
P.O. Box 18
CH-1211 Geneva 20
Switzerland瑞士
电话: +41 22 338 91 11
传真: +41 22 733 54 28

WIPO Pearl
wipopearl@wipo.int
www.wipo.int/reference/zh/
wipopearl

产权组织驻外办事处联系方式请见:
www.wipo.int/about-wipo/zh/offices

© WIPO, 2023年



署名 4.0 国际 (CC BY 4.0)

CC许可不适用于本出版物中的非WIPO内容。

封面: Getty Images / © gremlin-
图片来源: Getty Images / © vasabii;
© fstop123; © -cuba-; © pop_job; ©
-Antonio-;
© hernan4429; © Creative-Touch

产权组织文号: RN2022-31C
DOI: 10.34667/tind.47629